

Auswahlbibliographie zum Seminar:

MASCHINELLE ÜBERSETZUNG

Zeitschrift 'Machine Translation' (Springer): Viele Beiträge können auch als pdf-Dateien heruntergeladen werden:
<http://www.springerlink.com/content/1573-0573/>

Überblicke und Sammelbände

Arnold, D., Balkan, Humphreys, R.L., Meijer, S., Sadler, L.: Machine Translation: An Introductory Guide.
Manchester: NCC Blackwell, 1994.
<http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/MTbook/>

Bátori, I., Lenders W., Putschke, W. (eds.): Computational Linguistics – Computerlinguistik. Berlin: de Gruyter 1989. Darin die Artikel 49-54

Bátori, I., Weber, J. (eds.): Neue Ansätze in maschinellen Sprachübersetzungen: Wissensrepräsentation und Textbezug.
Tübingen: Niemeyer 1986

Farwell, D., Gerber, L., Hovy, E. (eds.): Machine Translation and the Information Soup.
Berlin: Springer, 1998.

Fischer, I., Freigang, K.-H., Mayer, F., Reinke, U. (eds.): Sprachdatenverarbeitung für Übersetzer und Dolmetscher.
Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1994.

Goodman, K., Nirenburg, S. (eds.): The KBMT Project: A Case Study in Knowledge-Based Machine Translation. San Mateo: Kaufmann 1991

Hauenschild, Chr., Heizmann, S. (eds.): Machine Translation and Translation Theory. Berlin: de Gruyter 1997

Hutchins, W.J.: Machine Translation. Past, Present, Future.
New York: Horwood 1986.

Hutchins, W.J., Somers, H.L.: An Introduction to Machine Translation.
London: Academic 1992.

Jones, D.B., Somers, H. (eds): New Methods in Language Processing. London: UCL Press 1997

Kay, M., Gawron, J.M., Norvig, P.: Verbmobil. A Translation System for Face-to-Face Dialog. CSLI lecture notes No. 33. 1994
(Vorstudie zu Verbmobil)

King, M. (ed): Machine Translation Today: The State of the Art. Edinburgh: Univ. Press 1987

Kugler, M., Ahmad, K., Thurmair, G. (eds.): Translator's Workbench: Tools and Terminology for Translation and Text Processing.
Heidelberg: Springer, 1991.

Lauer, A., Gerzymisch-Arbogast, H., Haller, J. Steiner, E. (eds.):
Übersetzungswissenschaft im Umbruch.
Tübingen: Narr, 1996.

Lehrberger, J., Bourbeau, L.: Machine Translation. Linguistic Characteristics of MT Systems and General Methodology of Evaluation.
Amsterdam: Benjamins 1988.

Melby, A.K.: The Possibility of Language. A Discussion of the Nature of Language, with Implications for Human and Machine Translation.
Amsterdam: Benjamins 1995

Newton, J. (ed.): Computers in Translation. A Practical Appraisal.
London: Routledge 1992

Nirenburg, S. (ed): Machine Translation. Theoretical and Methodological Issues. Cambridge: Univ.Press 1987

Nirenburg, S., Somers, H., Wilks, Y. (eds): Readings in Machine Translation.
Cambridge: MIT Press 2003

Nübel, R., Seewald-Heeg, U.: Evaluation der linguistischen Performanz

Maschineller Übersetzungssysteme. Beiträge des Workshops auf der Konvens 98 in Bonn.
St. Augustin: Gardez! Verlag, 1998.

Papegaaïj, B.C., Sadler, V., Witkam, A.P.M. (eds.): Word Expert Semantics: an Interlingual Knowledge-based approach. Dordrecht: Foris 1986

Rosetta, M.T. (ed.): Compositional Translation.
Dordrecht, NL: Kluwer Academic Publishers, 1994.

Sager, J.C.: Language Engineering and Translation. Consequences of Automation. Amsterdam: Benjamins 1993

Schwanke, M.: Maschinelle Übersetzung.
Berlin: Springer 1991

Schwarzl, A.: The (Im)Possibilities of Machine Translation. Frankfurt: Lang 2001

Somers, H.: Machine Translation. In: R. Dale, H. Moisl, H. Somers (eds.):
Handbook of Natural Language Processing. New York: Dekker 2000,
329-346

Steffens, P. (ed.): Machine Translation and the Lexicon.
Heidelberg: Springer, 1993 .

Streiter, O., Carl, M., Haller, J. (eds.): Hybrid Approaches to Machine
Translation. IAI Working Paper No. 36, 2000
<http://www.iai.uni-sb.de/iaien/iaiwip/index.htm>

Trujillo, A. (ed.): Translation Engines: Techniques for Machine Translation.
London: Springer, 1999.

Wahlster, W. (ed.): Verbmobil: Foundations of Speech-to-Speech Translation.
Berlin: Springer 2000

Weber, N. (ed.): Machine Translation: Theory, Applications, and Evaluation.
St. Augustin: Gardez! Verlag 1998

Whitelock, P., Kilby, K.: Linguistic and Computational Techniques in Machine
Translation System Design.
London: UCL 1995² (1983¹)

Wilss, W., Schmitz, K.-D. (eds.): Maschinelle Übersetzung – Methoden und Werkzeuge.
Tübingen: Niemeyer 1987

EINZELARBEITEN

Agirre, E., Arregi, X., Artola, X., De Ilarraza, A. D., Sarasola, K., Soroa, A.:
A Methodology for Building Translator-oriented Dictionary Systems.
Machine Translation vol. 15, 2000, S. 295-310.

Al-Onaizan, Y., Hermann, U., Hermjakob, U., Knight, K., Koehn, P., Marcu, D., Yamada, K.: Translation with Scarce Bilingual Resources.
Machine Translation vol. 17, 2002, S. 1-17.

Amengual, J. C., Castaño, A., Castellanos, A., Jiménez, V. M., Llorens, D., Marzal, A., Prat, F., Vilar, J. M., Benedi, J. M., Casacuberta, F., Pastor, M., Vidal, E.: The EUTrans Spoken Language Translation System.
Machine Translation vol. 15, 2000, S. 75-103.

Arnold, D., des Tombe, L.: Basic Theory and Methodology in EUROTRA.
In: Nirenburg 1987, 114-135.

Bateman, John A.: Towards Meaning-Based Machine Translation:
Using Abstractions from Text Generation for Preserving Meaning.
Machine Translation vol. 7, 1992, S. 5-40.

Bech, A., Bente, M., Nygaard, A.: The Eurotra MT Formalism.
Machine Translation vol. 6, 1991, S. 83-102.

Bente, M., Perschke, S.: Eurotra: General System Design.
Machine Translation vol. 6, 1991, S. 73-82.

Bernth, A., Gdaniec, C.: MTranslatability.
Machine Translation vol. 16, 2001, S. 175-218.

Bilange, E., Lancel, J.-M. Otani, M.: Utterance Generation Using
Conceptual Representations.
Machine Translation vol. 7, 1992, S. 41-60.

Brown, P., Cocke, J., Della Pietra, S., Della Pietra, V., Jelinek, F., Lafferty, J.D., Mercer, R.L., Roossin, P.S.: A Statistical Approach
to Machine Translation. Computational Linguistics 16, 1990, 79-85.

- Buschbeck-Wolf, B.:** Quality and Robustness in MT – A Balancing Act.
In: Farwell, D., Gerber, L., Hovy, E. (eds.) 1998, S. 62-71.
- Buschbeck-Wolf, B.:** Konzeptuelle Interpretation und interlingua-
basierte Übersetzung räumlicher Präpositionen.
IBM Deutschland, 1995, Heidelberg
- Carl, M., Pease, C., Streiter, O.:** Linking Example-Based and Rule-Based
Machine Translation. 1999
<http://www.iai.uni-sb.de/docs/ec.pdf>
- Carl, M., Pease, C., Iomdin, L. L., Streiter, O.:** Towards a Dynamic Linkage
of Example-based and Rule-based Machine Translation.
Machine Translation vol. 15, 2000, S. 223-257.
- Dorr, B.J.:** Machine Translation: A View from the Lexicon.
The MIT Press 1993, Cambridge, Mass.
- Dorr, B.J.:** The Use of Lexical Semantics in Interlingual Machine
Translation.
Machine Translation vol. 7, 1992, S. 135-194.
- Durand, J., Bennett, P., Allegranza, F., van Eynde, F., Humphreys, L.,
Schmidt, P., Steiner, E.:** The Eurotra Linguistic Specifications: An
Overview.
Machine Translation vol. 6, 1991, S. 103-148.
- Estival, D.:** The Language Translation Interface: A Perspective from the Users.
Machine Translation vol. 19, 2005, S. 175-192.
- Fontenelle, T., Adriaens, G., de Braekeleer, G.:** The Lexical Unit in the Meta^R
MT System.
Machine Translation vol. 9, 1994, S.1-20.
- Frederking, R., Rudnicky, A., Hogan, C., Lenzo, K.:** Interactive Speech
Translation in the Diplomat Project.
Machine Translation vol. 15, 2000, S. 27-42.
- Fulford, H.:** Translation Tools: An Exploratory Study of their Adoption by UK
Freelance Translators.
Machine Translation vol. 16, 2001, 219-232.

- Gao, Y., Zhou, B., Diao, Z., Sorensen, J., Picheny, M.:** MARS: A Statistical Semantic Parsing and Generation-Based Multilingual Automatic Translation System.
Machine Translation vol. 17, 2002, S. 185-212.
- Gerber,, L., Hovy, E.:** Improving Translation Quality by Manipulating Sentence Length.
In: Farwell, D., Gerber, L., Hovy, E. (eds.) 1998, S. 448-460.
- Guessoum, A., Zantout, R.:** A Methodology for a Semi-Automatic Evaluation of the Lexicons of Machine Translation Systems.
Machine Translation vol. 16, 2001, S. 127-149.
- Habash, N., Dorr, B., Traum, D.:** Hybrid Natural Language Generation from Lexical Conceptual Structures.
Machine Translation vol. 18, 2003, S. 81-128.
- Hansen, I. G., Sørensen, H. S.:** LinguaNet: Embedded MT in a Cross-Border Messaging System for European Law Enforcement.
Machine Translation vol. 17, 2002, S. 139-163.
- Helmreich, St., Farwell, D.:** Translation Differences and Pragmatics-Based MT.
Machine Translation vol. 13, 1998, S. 17-39.
- Hovy, E., King, M., Popescu-Belis, A.:** Principles of Context-Based Machine Translation Evaluation.
Machine Translation vol. 17, 2002, S. 43-75.
- Jones, D., Alexa, M.:** Towards automatically aligning German compounds with English word groups. In: Jones, Somers (eds) 1997, 199-206
- Jordan, P.W., Dorr, B.J., Benoit, J.W.:** A First –Pass Approach for Evaluating Machine Translation Systems.
Machine Translation vol. 8, 1993, S. 49-58.
- Juola, P.:** Corpus-based acquisition of transfer functions using psycholinguistic principles. . In: Jones, Somers (eds) 1997, 207-218
- Kay, M.:** The Proper Place of Men and Machines in Language Translation.
Machine Translation vol. 12, 1997, S. 3-23.
- Kim, S., Zhang, B., Kim, Y. T.:** Learning-based Intrasentence Segmentation for Efficient Translation of Long Sentences.
Machine Translation vol. 16, 2001, S. 151-174.

- Kim, Y., Zhang, B., Kim, Y. T.:** Collocation Dictionary Optimization Using WordNet and *k*-Nearest Neighbor Learning.
Machine Translation vol. 16, 2001, S. 89-108.
- Klavans, J., Tzoukermann, E.:** Combining Corpus and Machine-Readable Dictionary Data for Building Bilingual Lexicons.
Machine Translation vol. 10, 1995, S. 185-218.
- Krauwert, S.:** Evaluation of MT Systems: A Programmatic View.
Machine Translation vol. 8, 1993, S. 59-66.
- Laffling, J.:** Towards High-Precision Machine Translation.
Berlin, New York: Foris Publications. 1991
- Langlais, P., Lapalme, G.:** Trans Type: Development-Evaluation Cycles to Boost Translator's Productivity.
Machine Translation vol. 17, 2002, S. 77-98.
- Langlais, P., Gandrabur, S., Leplus, T., Lapalme, G.:** The Long-Term Forecast for Weather Bulletin Translation.
Machine Translation vol. 19, 2005, S. 83-112.
- Lee, Y., Sinder, D. J., Weinstein, C. J.:** Interlingua-based English-Korean Two-way Speech Translation of Doctor-Patient Dialogues with CCLINC.
Machine Translation vol. 17, 2002, S. 213-243.
- Levin, L., Lavie, A., Woszczyna, M., Gates, D., Galvadá, M., Koll, D., Waibel, A.:** The Janus-III Translation System: Speech-to-Speech Translation in Multiple Domains.
Machine Translation vol. 15, 2000, S. 3-25.
- Lonsdale, D., Mitamura, T., Nyberg, E.:** Acquisition of Large Lexicons for Practical Knowledge-Based MT.
Machine Translation vol. 9, 1994, S. 251-284.
- Luckhardt, H.-D., Zimmermann, Harald H.:** Computergestützte und Maschinelle Übersetzung. Praktische Anwendungen und angewandte Forschung.
Augsburg: AQ-Verlag
- Macklovitch, E., Hannan, M.-L.:** Line 'em Up: Advances in Alignment Technology and their Impact on Translation Support Tools.
Machine Translation 13, 1998, 41-57.

Maegaard, B.: Machine Translation.

In: Hovy, E., Ide, N., Frederking, R., Mariani, J., Zampolli, A. (eds.):
Multilingual Information Management: Current Levels and
Future Abilities. 1999

<http://www.cs.cmu.edu/~ref/mlim/chapter4.html>

McLaughlin, S., Schwall, U.: Spicing Up the Information Soup:
Machine Translation and the Internet.

In: Farwell, D., Gerber, L., Hovy, E. (eds.) 1998, S. 384-397.

McShane, M., Nirenburg, S., Cowie, J., Zacharski, R.: Embedding Knowledge
Elicitation and MT Systems within a Single Architecture.
Machine Translation vol. 17, 2002, S. 271-305.

McShane, M., Nirenburg, S., Beale, S.: An NLP Lexicon as a Largely Language-
Independent Resource.

Machine Translation vol. 19, 2005, S. 139-173.

Melčuk, I., Wanner, L.: Towards a Lexicographic Approach to Lexical Transfer
in Machine Translation (Illustrated by the German-Russian Language
Pair).

Machine Translation vol. 16, 2001, S. 21-87.

Nirenburg, S.: Knowledge-Based Machine Translation.

Machine Translation vol. 4, 1989, S. 5-24.

Nirenburg, S.: Text Planning with Opportunistic Control.

Machine Translation vol. 7, 1992, S. 99-124.

Nirenburg, S., Carbonell, J., Tomita, M., Goodman, K.: Machine Translation: a
Knowledge-Based Approach.

San Mateo: Kaufmann 1992

Nyberg 3rd, E., McCardell, R., Gates, D., Nirenburg, S.: Generation

Machine Translation, vol. 7, 1989, S. 49-68.

Onyshkevich, B., Nirenburg, S.: A Lexicon for Knowledge-Based MT.

Machine Translation vol 10, 1995, S. 5-58.

Pesch, A.: Erfahrungen im Einsatz mit Translation-Memory-Systemen.

LDV-Forum 16, 1999, 52-63.

- Popowich, F., McFetridge, P., Turcato, D., Toole, J.:** Machine Translation of Closed Captions. Machine Translation vol. 15, 2000, S. 311-341.
- Reinke, U.:** Überlegungen zu einer engeren Verzahnung von Terminologiedatenbanken, Translation Memories und Textkorpora. LDV-Forum 16, 1999a, 64-80.
- Reinke, U.:** Evaluierung der linguistischen Leistungsfähigkeit von Translation-Memory-Systemen - ein Erfahrungsbericht. LDV-Forum 16, 1999b, 100-17.
- Sadler, V.:** Working with Analogical Semantics: Disambiguation Techniques in DLT. Dordrecht: Foris 1989
- Sager, J. C.:** Language Engineering and Translation. Consequences of Automation. Amsterdam: John Benjamins 1993.
- Schubert, K.:** The Architecture of DLT – Interlingual or Double Direct? In: Maxwell, D., Schubert, K. (eds.): Metataxis in Practise: Dependency Syntax for Multilingual Machine Translation. Dordrecht: Foris 1989, 131-144.
- Scott, B.:** The Logos Model: An Historical Perspective. Machine Translation vol. 18, 2003, S. 1-72.
- Seewald-Heeg, U., Nübel, R.:** Translation-Memory-Module automatischer Übersetzungssysteme. LDV-Forum 16, 1999, 16-35.
- Seligman, M.:** Nine Issues in Speech Translation. Machine Translation vol. 15, 2000, 149-186.
- Simard, M., Plamondon, P.:** Bilingual Sentence Alignment: Balancing Robustness and Accuracy. Machine Translation 13, 1998, 59-80.
- Somers, H. L.:** Current Research in Machine Translation. In: J. Newton (ed.) 1992, 189-207.
- Somers, H.:** Example-Based Machine Translation. In: R. Dale, H. Moisl, H. Somers (eds.): Handbook of Natural Language Processing. New York: Dekker 2000, 611-628.

- Sondheimer, N., Cumming, S., Albano, R.:** How to realize a Concept: Lexical Selection and the Conceptual Network in Text Generation. Machine Translation vol. 5, 1990, S. 57-78.
- Stede, M., Schmitz, B.:** Discourse Particles and Discourse Functions. Machine Translation vol. 15, 2000, S. 125-147.
- Streiter, O., Iomdin, L.L., Hong, M., Hauck, U.:** Learning, Forgetting and Remembering: Statistical Support for Rule-Based MT. In: Streiter et al. 2000
<http://www.iai.uni-sb.de/iaien/iaiwip/p2/index.html>
- Streiter, O., Schmidt-Wigger, A., Reuther, U., Pease, C.:** Exploring Distributed MT. 1997
<http://www.iai.uni-sb.de/docs/plym.pdf>
- Streiter, O., Schmidt-Wigger, A., Reuther, U., Pease, C.:** Experiments in Distributed MT. 1998
<http://www.iai.uni-sb.de/docs/granada.pdf>
- Taylor, K., White, J.:** Predicting What MT is Good for: User Judgements and Task. In: Farwell, D., Gerber, L., Hovy, E. (eds.) 1998, S. 364-373.
- ten Hacken, P.:** Has There Been a Revolution in Machine Translation? Machine Translation vol. 16, 2001, S. 1-19.
- Tillmann, C., Vogel, S., Ney, H., Sawaf, H.:** Statistical Translation of Text And Speech: First Results with the RWTH System. Machine Translation vol. 15, 2000, S. 43-73.
- Wilks, Y., Fass, D., Guo, C.M., McDonald, M.E., Plate, T., Sliator, B.:** Providing Machine Tractable Dictionary Tools. Machine Translation vol. 5, 1990, S. 99-154.
- Yoshimi, T.:** Improvement of Translation Quality of English Newspaper Headlines by Automatic Pre-editing. Machine Translation vol. 16, 2001, S. 233-250.
- Zong, C., Seligman, M.:** Towards Practical Spoken Language Translation. Machine Translation vol. 19, 2005, S. 113-137.